



親戚



維萊格·莫里茲 嘉保·德索著

作家出版社

親戚

維萊格·莫里茲 嘉保·德索著

86137
4468

社

親 戚

四 幕 劇

匈牙利維萊格·莫里茲
嘉保·德索著

茅 於 美 譯

作 家 出 版 社

一九五五年·北京

親 戚

維萊格·莫里茲 著
嘉保·德索 著
茅 於 美 譯

*

作 家 出 版 社 出 版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

北 京 東 四 頭 條 胡 同 四 號

機 械 工 業 出 版 社 印 刷 廠 印 刷

新 華 書 店 發 行

*

書號：(240) 字數：62 千

開本 31"×43" $\frac{1}{32}$ 印張 3 $\frac{1}{16}$ 插頁 2

一九五五年十二月北京第一版

一九五五年十二月北京第一次印刷

印數 6,001—22,000

定價 (6) 0.36 元

Virág Mórícz and Gábor Thurzó

RELATIVES

根據對外文化聯絡局供給的英文打字稿轉譯

內 容 說 明

這個劇本是匈牙利維萊格·莫里茲 (Virág Mórícz) 和嘉保·德索 (Gábor Thurzó) 根據匈牙利偉大現實主義作家日格蒙德·莫里茲 (Zsigmond Mórícz) 的後期重要作品“親戚”改編的。

這原是一部暴露一九三〇年左右匈牙利政府官吏的黑暗腐敗的長篇小說，現在改編為四幕劇。內容描寫某城市政府的一個小職員柯普耶思，由於一個偶然的機會，竟當了本城的檢察長。他本來是一個循規蹈矩的人，但做了檢察長以後，經不起市長和有關有勢的銀行經理的引誘，與他們混在一起，同流合污。後來他想揭發他們的隱私，卻沒有料到自己的把柄反被人家抓在手裏。至此他再也沒有勇氣反抗，終於憤而自殺。

登場人物

伊斯特凡·柯普耶思(又名畢斯達)博士——市檢察長

麗娜——其妻

凱蒂姑婆

巴爾西伯伯

市長

迦狄斯——儲蓄銀行經理

任梯卡耐太太

麥格德拉娜(鮑龍凱太太)——任梯卡耐太太的女兒

畢司崔塞——總工程師

伊摩利·凱克——市長的祕書

潘特斐博士——檢察長的祕書

馬丁尼博士——反對黨的首領

蘇達斯——佃戶

威瑞斯——佃戶

撒姆遜——銀行職員

蘇瑪——市參事

艾里亞斯·薩伐——胡魯勃公司的工程師

少婦

年青男子

老紳士

保莉絲——柯普耶思的女僕

老人

辦事員

吉卜賽人

地 點

匈牙利·查拉特努克城

時 間

一九三〇年

第一幕

伊斯特凡·柯普耶思家的一間小資產階級式的飯廳。後面是個寬敞的、有玻璃頂棚和窗戶的走廊，可以看得見外面的秋天蕭條的花園。左右兩邊都有甬道，右通臥室，左通其他房間。桌上放着早飯用的餐具，還有一包信件和電報。麗娜是個衣着樸素的、相當嫵媚的女子。她正高興地低聲說話。

麗娜 （在電話喇叭筒口）是啊，朱莉，親愛的……你說得對，多謝你。我要去告訴畢斯達……你可以想像這兒的情形。鮮花啊，電報啊，信件啊……整天不斷地送來……就爲這新檢察長嚟！當然，有些是熟人，也有些是我們不認識的人，還有些是親戚們送來的，親戚可真不少……沒有，他還睡得香着呢——選舉的宴會直到今兒早上才散……我麼？可是我去幹什麼？那是個男人的酒會啊……喂，朱莉，親愛的，那天晚飯，你請吃的燻兔子怎麼做的？畢斯達愛吃極了。我父親給我們送了一隻兔

子來……等一下——我要把這法子寫下來——請說吧——橄欖、紅酒、桂葉——賸下的我知道了。謝謝你，親愛的，再見吧。（敏捷地掛上耳機，因為畢斯達已經走進來，他吻了她）你總算醒了嗎？（笑。）

畢斯達 是啊。

麗娜 我知道了。——你知道你什麼時候回的家嗎？

畢斯達 （用鼻子嗅嗅）不，我不知道。

麗娜 我並不奇怪，你喝得爛醉的。爸爸給我們送來一隻兔子。

畢斯達 太好了，有沒有酒？

麗娜 送來一小罇子紅酒，還有一籃蘋果。（抱他的頭）頭不痛嗎？

畢斯達 不痛。（笑）不痛。

麗娜 現在把酒會的事都告訴我吧……你身上酒氣薰人，我真討厭你。（輕輕地吻他一下。）

畢斯達 親愛的……

麗娜 你的臉把我刺疼啦！（吻他一陣。麗娜消失了不自然的態度。

保莉絲端咖啡上。）現在喝你的咖啡吧。（保莉絲下。）

畢斯達 孩子們都上學去了嗎？

麗娜 現在把一切經過都告訴我吧。

畢斯達 你知道麥克羅西吧。他以為一定會被選做檢察長

的。我們大家坐在壁爐旁邊等着開會的時候，他拚命地大吹大擂。後來他出了個大漏子。他說“Zs-t”。

麗娜 那是什麼意思？

畢斯達 這是個印記，這城裏無論什麼東西都蓋着這幾個字母的火印，譬如在傢俱上，在牲口的後腿上，“Zs-t”是查拉特努克城的簡稱。但是在座的人都明白這也是“我要偷竊你”這幾個字的簡寫，這句話正暗指查拉特努克城現在的財政情況^①。

麗娜 哦，這個傻瓜！（她吃吃地笑起來。）

畢斯達 真夠傻的。不一會兒，麥克羅西說的話傳遍了整個會場。人人都把他的名字從選票上劃掉了。他們說，連郡長都一樣。（他伸伸懶腰。快活地）我就這樣做了檢察長。

麗娜 （大笑）可是你的名字到底怎麼會上選票的呢？

畢斯達 （諷刺地）我的名字嗎？因為他們需要第三個名字，要一個無足重輕，不致於左右這次選舉的人的名字罷了。

麗娜 誰是第二個呢？

畢斯達 是瓦格涅。

麗娜 瓦格涅？

① 這裏用了雙關語。查拉特努克城的首字連在一起也就是匈牙利文“我要偷竊你”幾個字的簡寫。——英譯者註。

畢斯達 打那次開築運河的醜事之後，他們恨他比恨麥克羅西還要厲害。麥克羅西指望着繼承市長……老市長腰包已經賺足了……他有八百英畝的地產。

麗娜 那地產使他吃了虧……

畢斯達 (笑笑) 市長永遠不會吃虧的。(精神抖擻地) 不去管它吧。世上新人換舊人，原是一種新精神。事情應該整頓一下，因為商業正走着下坡路……

麗娜 你已經得意忘形了！

畢斯達 (自信地) 昨兒晚上，我看着宴會上的那一班人……

麗娜 (打斷他) 你這次一共化了多少錢？

畢斯達 (噴着煙) 多少錢？我一點也不清楚……我只曉得昨兒晚上我回家的時候……

麗娜 是今兒早上了……

畢斯達 就今兒早上吧……不管怎樣，我身上一文錢也沒有了。

麗娜 你發昏了！昨兒晚上我給你二十塊本哥^①呢。

畢斯達 二十塊本哥嗎？(諛媚地微笑。)

麗娜 你不是把二十塊本哥都吃光了吧？

畢斯達 (生氣) 吃光了？我就只吃了一塊羊肉。

① 本哥是一九四六年七月三十日實行幣制改革前的匈牙利幣名。

麗娜 那就值二十塊本哥嗎？

畢斯達 當然用不了，我的晚飯花了兩塊七。

麗娜 還賸下十七塊三哩。

畢斯達 你倒像個審判官哩！（大笑）我又叫了一瓶香檳酒。

麗娜 （驚愕）香檳？……那化了多少錢？

畢斯達 七塊本哥。

麗娜 我的天，七塊本哥！（眉頭放鬆）你化兩塊七就可以在雜貨店裏買到了。

畢斯達 （挑釁地）你可就從來沒有買過！

麗娜 （怒。欲說又止）那麼，賸下的十塊三呢？

畢斯達 （低聲自唱）

強盜們在路旁的客棧，
被國王手下人騙進羅網，
啊呀呀……啊呀呀……

麗娜 （喊起來）是吉卜賽人嗎？你發了昏，花十塊本哥在吉卜賽人身上？……那兒也有女人嗎？

畢斯達 你想些什麼？女人到男人的宴會去！這是男人的宴會啊。

麗娜 去剃鬍子去吧……我父親還有信問你他現在該怎麼辦。他倒是願意你去管理那份地產。

畢斯達 他老是念念不忘那件事。

麗娜 在那裏，你還能雇幾個吉卜賽人給你演唱演唱哩，可是當上檢察長……你的薪水將有多少？什麼都沒有。（擦擦眼睛。）

畢斯達 （大笑）親愛的，你知道他們總會給錢的，要不然，不會有這麼多的人謀這個差使。（哼着上面的調子。）

麗娜 是啊，假使你跟迦狄斯那班人學學乖的話。

畢斯達 （吃驚，注視着她）你怎麼想起迦狄斯來的？

麗娜 他剛剛從銀行打電話來，想約你談一談。

畢斯達 談什麼事呀？

麗娜 （擔憂）留心些，畢斯達，留心些。他已經露了面，他想籠絡你，把你變成他自己的人。

畢斯達 只要是他來接近我，就沒有什麼可發愁的。你知道，沒有一個地主不跟他那個銀行借錢的。

麗娜 他稱呼我“我親愛的”，忽然一下子我是他的“親愛的”了，在這以前，他從來沒有理會過我們。

畢斯達 當然不囉，我是老幾呀，要來理會我？一個文化參事。我只粉刷粉刷學校，分配分配救濟金罷了，可是十年以來，我甚至於沒有教會十個文盲讀書寫字。他要在哪兒會見我？

麗娜 迦狄斯嗎，在市長那裏。

畢斯達 他總在那裏廝混。

麗娜 (憂慮) 天啊，不要叫他把你拖下水啊。

畢斯達 不必替我擔憂。(伸伸懶腰) 我要是成為他們裏面的一個啊！……我一直都只在批評，現在我總算有個替人民做事的機會了。你只消知道我小時候的夢想：想組織救濟會，想給每個人錢，貧貧富富都一樣，因為我要……

麗娜 別想改造世界吧！

畢斯達 改造世界，也許不是吧，可是瞧瞧這個小城。這是我做些有益的事的機會了，麗娜。

麗娜 (率直地) 如果他們給你這個機會的話。

畢斯達 (哼唱) 他們會給我的。(又哼起來)

大宴會以後，

喝喝酒

樓抱着女人，

這很不錯。

麗娜 什麼漂亮的女人？

畢斯達 (笑着，攙她過來) 就是你。

麗娜 (試從他的懷抱中掙脫身子) 你還不去上班嗎？

畢斯達 (笑着擁抱她) 現在不用趕忙了，現在我可以從容不迫的了。(吻她，喃喃地，玩笑地) 我現在是首長啦。

保莉絲 (上) 太太，太太！

老人跟保莉絲上，拿着一封信。

老人 早安！

保莉絲（指指老人）他送來一封信，太太。

麗娜（不悅地）你知道你在幹些什麼？把張三李四都放進來，而且還穿着泥濘的靴子。

保莉絲下。

畢斯達（使她平靜下來，然後轉向老人）信在哪裏？（拿了信，拆開，津津有味地讀）撒摩伯伯來的。（讀）“親愛的姪兒……貧窮的撒摩伯伯代表柯普耶思全家向你祝賀……”

麗娜（諷刺地）貧窮的！

畢斯達（讀）“如果我有套好衣服的話，我會親自來向你道喜。”（對麗娜）我們能夠給他些什麼呢？那套淺棕色的衣服我還要穿。我打獵穿的那套倒是不太好了，可是也許我現在還要穿。（他想聽聽麗娜的意見，麗娜正滿臉不高興地聽他讀信。他突然地）我的舊禮服，他可以用。現在反正我胖得穿不上了。

麗娜 那是你在我們結婚時候穿的。可是你就把那件給他吧，我不在乎。（生氣。）

畢斯達 我的伯伯怎樣？

老人 他很好，先生。

畢斯達 你帶着口袋來嗎？

老人 沒有。

畢斯達 (向麗娜)親愛的,在擱樓上有一隻口袋。(喊)保莉絲!

保莉絲 (幕後)噯,先生!

畢斯達 你到擱樓上找找那隻口袋。把口袋拿下來。

保莉絲 (幕後)是了,先生。

畢斯達 (向麗娜)不過是一件我捨不得丟掉的東西,我們可以送給撒摩伯伯。

麗娜 好吧,你來吧,不要把你的脚印留在地毯上。(有點歇斯底里)你可以走了。(怒下。老人跟她下。)

凱蒂姑婆上。她是個古怪可笑的老太婆。她抱了好幾包東西,穿過走廊上。

畢斯達 凱蒂姑婆!

凱蒂 (張開兩臂)我的畢斯達,親愛的畢斯達!你瞧,畢斯達,你沒有想到吧?

畢斯達 什麼風把您吹來的,凱蒂姑婆?

凱蒂 (擁抱他)就是來瞧瞧你啊,親愛的孩子。你真精神!我正在巴達其克家,聽說你被選做這一郡的郡長了,所以我就奔了來……

畢斯達 不過是檢察長,凱蒂姑婆……

凱蒂 那不打緊,都一樣。你的父親競選郡長,候選了三十年……現在你一帆風順了,郡長,市長,部長……我們

的前途不可限量。

畢斯達 把東西放下來吧，姑婆。

凱蒂 謝謝你，親愛的孩子。他們呢？麗娜呢？孩子們呢？

畢斯達 孩子們上學去了。（喊）麗娜，到這兒來！

凱蒂 （隨便地）假使你可憐的母親能活着看到今天多好。可憐的蘇莎，她過世二十八年了。她是個好親戚，跟我一樣。親戚到底是親戚，我們得互相幫幫忙……我到這兒來，親愛的，就爲了來幫你的忙。你就要有很多的客人跟親戚來瞧你哪，你正要人來幫你的忙……麗娜好嗎？

畢斯達 她很好。忙得腰痠背痛的。

凱蒂 她是個可愛的女人。她走過的地方，你都能親親呢。她是個刻苦耐勞的任悌卡耐的女人，不像從前的那些太太小姐……那班人難得動動手的。

畢斯達 （笑，她說的每一句話他都聽了高興）告訴我，凱蒂姑婆，她們從來不幹活嗎？

凱蒂 呸，我的孩子，她們就愛梳粧打扮給人看。你自己的祖母就獨自坐着四匹馬的大馬車進城，而且還抽着雪茄——佛吉尼亞的雪茄啊……

畢斯達 我的祖母嗎？

凱蒂 亞伯梭倫·柯普耶思太太也就是夏娃·瑪拉庭茲凱小姐。不是那個查寶斯縣裏的瑪拉庭茲凱家的小姐。你

的祖父亞伯梭倫從波多林帶她出來。他有兩個兒子：伊斯特凡·柯普耶思和斐迪南·柯普耶思。可是他愛的是小兒子，因為小兒子跟他一樣紳士派……我的乖寶貝，那是打打撲克，吃吃喝喝的年頭。那是個逍遙自在玩玩樂樂的世界，日子過得可挺美的！你可熬出頭來啦，我的孩子。你可憐的母親，她要是能活着看見今天多好！你的差使是城裏最好的差使，我的孩子。比當市長還強哩，因為檢察長能做的事，有好些市長不能做的呢，那是規矩……你可替我們的老家增光啦……

畢斯達（哼唱）

愛情，女人，啊女人

使我蒙羞含辱

啊呀呀……啊呀呀……

凱蒂 這是你可憐的父親愛唱的調子！這支歌，他要吉卜賽樂隊替他演唱過多少次啊！你哥哥安德雷斯結婚的時候也演唱過。（流淚）你可憐的哥哥，他們的境遇壞得不能更壞了。看到窮苦的日子，多淒慘啊！

畢斯達 怎麼回事？他們那些漂亮的馬哪裏去啦？

凱蒂 馬？他們自己已經什麼也沒有了。你瞧，你可以幫他們一些忙。你哥哥是個了不起的莊稼漢……他有六個大兒子，可是他們自己一寸土地都沒有。